



Février 2009

Sommaire

Genèse
de l'association *page 2*

Quels objectifs ? *page 3*

Projets 2009

▶ Parrainer la scolarité de
jeunes issus des minorités
page 4

▶ Favoriser une meilleure
prise en charge de la santé
page 5

▶ Apporter une aide au
projets locaux d'équipement
page 6

▶ Oeuvrer au développement
d'un tourisme solidaire
page 7

Bilan Financier 2008
page 8

Budget prévisionnel 2009
page 9

Contacts *page 10*

Bon de soutien *page 10*



L'humanitaire familial

En ces temps de crise et de morosité, un magazine titrait récemment sa Une :
« Fini l'arrogance et la brutalité, bonjour la gentillesse, la bienveillance, la générosité, **la solidarité...** ».

Solidarité familiale et trans-générationnelle, c'est le sens que nous avons voulu donner à notre association DAM CHU, comme vous le découvrirez à la lecture des pages qui suivent.

Depuis sa création, en 2007, jusqu'aux projets 2009, nos objectifs ont été resserrés autour de quelques projets réalisables dans un délai raisonnable et financièrement à la portée d'une association comme la nôtre :

- ▶ parrainer la scolarité de jeunes issus des minorités du nord Vietnam,
- ▶ favoriser une meilleure prise en charge des problèmes de santé,
- ▶ apporter une aide aux projets locaux d'équipement,
- ▶ œuvrer au développement d'un tourisme solidaire.

L'un des faits marquants de 2008 aura été le don de 10 000 € qui nous a permis d'initier les premières réalisations. Je tiens à remercier personnellement Mr Vincent Montagne et sa Fondation Famille & Humanisme qui nous ont fait confiance. Je remercie également chaleureusement les adhérents et les donateurs particuliers qui partagent avec nous cette volonté d'offrir un avenir meilleur à nos deux villages.

Vous pouvez, vous aussi, jouer un rôle essentiel : grâce à votre don, vous soutenez concrètement nos projets en ayant la garantie que l'intégralité de votre don sera destinée aux habitants de Lang Hoai et Lung Nuu : les frais de voyages de l'association sont pris en charge par les membres fondateurs.

En espérant vous compter très bientôt parmi nos donateurs,
Chaleureusement,

Lydia Chu Van Loir,
Présidente de Dam Chu Association franco-vietnamienne



Qui sommes nous ?



Tien Chu Van (1916-1985)
et l'un de ses petits-fils

Cuong Dam Van (1915-1994)

Nous avons créé Dam Chu, association franco - vietnamienne en hommage à nos pères.

Originaires tous deux de la province de Cao Bang, ils se sont engagés ensemble dans l'armée française en 1937. Ils ont fait la Seconde Guerre mondiale et ont participé à la libération de la France.

Démobilisés en 1946, ils sont restés en France et y ont fondé chacun une famille, nos familles.



Avril 1994 : Dam-Van Cuong (debout), et deux de ses enfants (à genoux, en jeans) sur la tombe des ancêtres près du village de Lung Nguu

Au soir de leurs vies ils sont retournés dans leurs villages et ont permis à leurs enfants d'y retourner.

Nous y avons trouvé un lien qui malgré les années ne s'était jamais rompu. Nous y avons vu aussi un immense espoir d'un avenir meilleur.



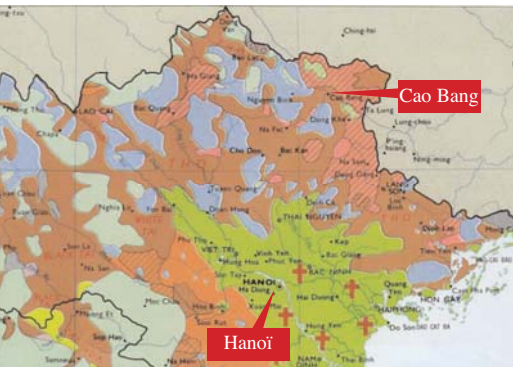
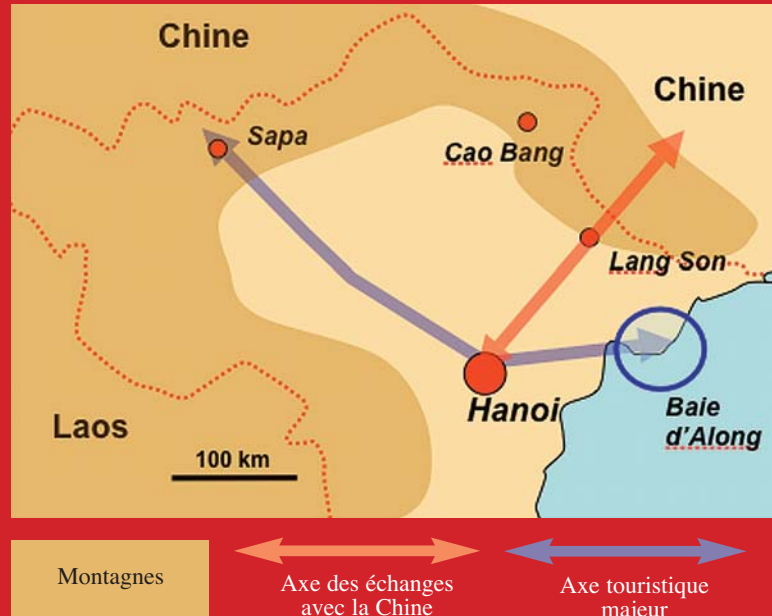
Aujourd'hui avec nos familles :
Chu-Van à Lang Hoai....

Ils ont aujourd'hui à eux deux dix enfants, quatorze petits-enfants et deux arrière-petits-enfants.

...et Dam-Van à Lung Nguu



Cao Bang



La province de Cao Bang est l'une des plus pauvres du Vietnam.

Située dans une région montagneuse qui borde la frontière chinoise, elle est relativement mal desservie par le réseau de transport. Le développement touristique profite aux régions montagneuses plus à l'ouest, autour de Sapa. Les échanges avec la Chine se font par une route et un chemin de fer qui passent plus à l'est, par Lang Son.

La population est composée en grande partie de minorités ethniques : Tâi, Nung, Yao, Muong ... Nos familles appartiennent à la minorité Nung. C'est pour tenter d'aider nos familles et leurs villages que nous avons créé cette association.

Quels objectifs ?

Les statuts de l'association ont été déposés le 11 février 2007.

Les objectifs ont été progressivement précisés au cours de quatre voyages, en avril 2007, février 2008, août 2008 et décembre 2008. Un nouveau voyage aura lieu en avril 2009.

Ces déplacements ayant une dimension familiale et personnelle, les frais sont à la charge des participants. L'association ne prend à son compte que les dépenses directement liées à la mission : location d'une voiture avec chauffeur pour effectuer les démarches, frais de guide – interprète.

Au cours de ces missions ont été développés les contacts à trois

niveaux, avec les familles, les autorités locales des villages, et enfin les autorités provinciales. En particulier en avril 2007 nous avons tenu une réunion de travail avec le comité populaire de la province de Cao Bang.

Ces rencontres sont importantes, car la définition des objectifs ne peut être faite qu'avec les intéressés eux-mêmes. Et dans un pays comme le Vietnam il est vain de prétendre travailler sans contact avec les autorités.

Avec l'accord des intéressés, les objectifs ont été resserrés autour de quelques projets réalisables dans un délai raisonnable, et financièrement à la portée d'une association comme la nôtre.

Avril 2007, au centre la Présidente du Comité Populaire de Cao Bang





Quatre axes de travail ont été retenus :

► **Parrainer la scolarité de jeunes issus des minorités**

► **Favoriser une meilleure prise en charge des problèmes de santé**

► **Apporter une aide aux projets locaux d'équipement.**

► **Cœuvrer au développement d'un tourisme solidaire.**

Dans ces quatre domaines, des réalisations sont en cours. En effet, nous avons tenu à privilégier des objectifs concrets, réalistes, et dont les résultats soient visibles.

► **Parrainer la scolarité de jeunes issus des minorités**

Les jeunes ont un faible niveau de formation, et beaucoup quittent leur village et la province de Cao Bang.

Les écoles manquent de moyens, mais prétendre les aider toutes risque fort d'aboutir à un saupoudrage sans efficacité réelle.



Enfants de Lang Hoai

Il a donc été choisi d'aider quelques projets de formation qui, sans nous, n'aboutiraient pas. La préférence a été accordée à des jeunes qui souhaitent rester dans la province, ou y revenir travailler après leurs études.

En 2008 a été mis en place le financement par l'association des études de deux jeunes :
Mlle DAM TY THUY
(FAMILLE DAM-VAN,
VILLAGE DE LUNG NGUU)
Études de comptabilité d'une durée de deux ans, faites à Hanoi. Au terme de ces deux années Mlle Dam Ty Thuy souhaite poursuivre sa formation au chef lieu de la province, à Cao Bang.
M. TRAN VAN LINH



Coût (frais de séjour à Hanoi et frais de scolarité) : 100 USD par mois, soit 85 € par mois.

(FAMILLE CHU-VAN,
VILLAGE DE LANG HOAI)
Études de biologie d'une durée de trois ans, faites au Collège de pédagogie de Thai Nguyen. Au terme de ces études, M. Tran Van Linh s'est engagé à retourner enseigner la biologie dans la province de Cao Bang.



Coût (frais de séjour à Thai Nguyen et frais de scolarité) : 100 USD par mois, soit 85 € par mois.



Projets 2009



Avril 1994 – Don de médicaments à l'hôpital de Cao bang

Elargir le parrainage

Il serait souhaitable de parrainer les études de deux autres jeunes.

Coût estimé pour une demi-année scolaire chacun : 510 €

Aide à l'équipement des écoles primaires

L'école communale de Lang Hoai accueille 350 élèves, venant de tout le district de Cach Linh (dans un rayon de 20 km).

Par contre Lung Nguu est un hameau qui n'a pas d'école : les enfants sont scolarisés au village de Quang Hoa, à environ 5 km.

Les écoles ont besoin de fournitures scolaires de base : tableau effaçable, cahiers, stylos, feutres, cartes géographiques.

Le plus simple et le plus logique sera de se procurer ces fournitures à Hanoi.

Le voyage d'avril 2009 se chargera d'établir une liste précise des besoins avec la direction de chaque école, et de trouver le meilleur fournisseur à Hanoi.

Coût estimé : 1 € par élève, 350 € par école, 700 € au total.

Favoriser une meilleure prise en charge des problèmes de santé

La province est dotée d'un hôpital important à Cao Bang, et de dispensaires de soins dans les localités secondaires.

Par exemple, les habitants de Lung Nguu peuvent bénéficier de premiers soins au dispensaire de Quang Hoa.

Par contre, la population de Lang Hoai n'est proche d'aucune structure médicale. C'est ainsi qu'au cours d'une mission la Présidente de l'association a vu une jeune enfant victime d'un accident ficelée sur une mobylette et transportée jusqu'à Cao Bang...

Au cours du voyage de l'été 2008, la question de la santé a été abordée avec les responsables du village de Lang Hoai. Un accord de principe a été donné pour qu'une ou deux personnes soient formées aux premiers soins. Une telle formation peut être assurée, soit par un hôpital vietnamien, soit par une organisation humanitaire internationale (Croix rouge, Médecins sans frontières...).

Pour que cette formation ne soit pas faite en pure perte, il faudrait aussi que soit installée sur place une structure en dur pour les premiers soins.

Coût estimé : Formation de deux personnes aux premiers soins et création d'une structure en dur dotée du matériel minimum : 5 000 €

Fourniture de médicaments à l'hôpital provincial de Cao Bang.

Cela avait été fait lors du voyage familial de 1994, avec des médicaments collectés gratuitement auprès de médecins français.

Les responsables de l'hôpital de Cao Bang avaient exprimé leur reconnaissance, et surtout souligné l'utilité de ce don.

Cette action peut être reprise aujourd'hui par l'association. Il est sans doute préférable de limiter ce type de don à l'hôpital, pour que l'utilisation des médicaments reste sous un strict contrôle médical.

Collecte de médicaments auprès de médecins français. Coût estimé : 0 €



Projets 2009



Maison communale de Lang Hoai

► Apporter une aide aux projets locaux d'équipement

Réalisations en cours depuis 2008

Dans ce domaine, seule la mission sur place permet d'identifier des besoins, et, dans la mesure de nos moyens, d'y apporter une solution. C'est ainsi que lors du voyage de juillet 2008 les habitants de Lung Nguu nous ont parlé de leur problème de route d'accès au village. L'association a financé l'achat des matériaux pour achever la route carrossable.

Nous sommes allés nous-mêmes acheter et payer 30 tonnes de ciment, 30 mètres cubes de sable, 20 mètres cubes de cailloux et une machine à concasser les pierres.

A Lang Hoai, la maison communale vient d'être construite, mais ne dispose d'aucun équipement. Nous avons, à la demande des autorités du village, acheté 50 chaises en plastique.

Tout a été livré le lendemain des achats.



Un chemin carrossable se dirige vers le village, mais, faute de moyens financiers, les travaux se sont arrêtés 800 m avant le village.

Coût total des deux opérations : 4610 € (pris en compte sur le budget 2008).

Ce genre d'opération est très utile, mais totalement imprévisible à l'avance.

Il serait bon de prévoir une réserve financière équivalente, pour être en mesure de faire face à un besoin de ce type.

Coût prévisionnel : 4 600 €



Le trajet se termine par un simple chemin de terre, impraticable à la saison des pluies



Projets 2009



Chutes de Ban Gioc à la frontière sino-vietnamienne

► Œuvrer au développement d'un tourisme solidaire

La province de Cao Bang dispose d'atouts touristiques jusqu'à présent peu exploités.

L'une des raisons est que la région est mal desservie : pas d'aéroport, pas de train, et un trajet par la route fort long (8 à 12 heures) entre Hanoi et Cao Bang. Il peut être tentant de mettre le



développement touristique parmi les objectifs de l'association. Mais cela soulève d'évidentes réserves : le tourisme dans une région pauvre n'a pas que des aspects positifs. De ces réserves est né le projet de



Leslie, américaine, partageant un moment de complicité

promouvoir le voyage individuel de personnes partageant l'esprit de notre association.

Dans ce cadre, notre travail est de trouver des guides et des lieux d'accueil. Un voyage en février 2008 a permis de constituer une première équipe de guides prêts à travailler avec nous et dans l'esprit de l'association.

Des démarches ont été entreprises en juillet 2008 pour permettre à nos familles d'accueillir des voyageurs individuels, dans un premier temps pour un repas. Nous espé-

rons que les autorisations nécessaires seront rassemblées pour l'été 2009...

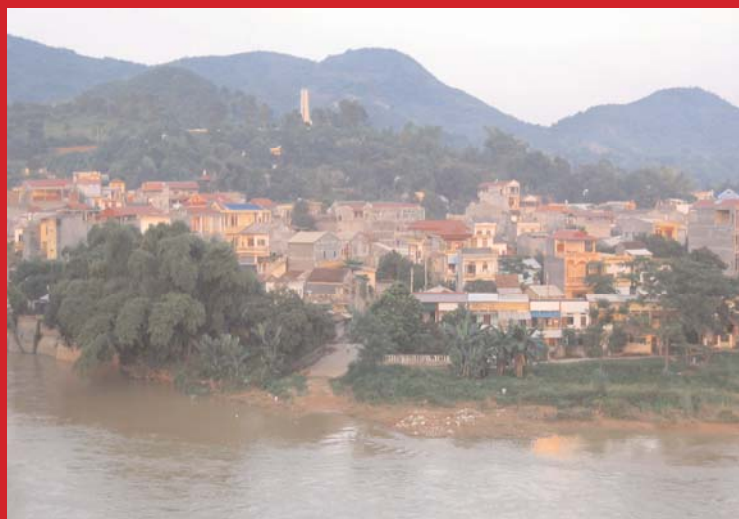
Coût : 0 €

... en dehors de l'installation du minimum de confort pour des voyageurs occidentaux, à savoir des latrines pour quatre familles.

Coût : 200 € par famille soit 800 € au total.



Bilan financier 2008



Cao Bang

	DÉPENSES		RECETTES
Voyage juillet 2008 Financement routes et maison culturelle dans la province de Cao Bang : Frais de mission (Guide-interprète et location de voiture)	5 000 € 4 610 € 390 €	Adhésions 45 cotisations à 15 €	675 €
Voyage décembre 2008 Financement de la scolarité de deux jeunes de la province de Cao Bang : Dam Thi Thuy à Hanoi Tran Van Linh à Thai Nguyen Frais de mission (Guide interprète et location de voiture)	1 031 € 164 € 700 € 167 €	Dons particuliers	1 514 €
Frais à Paris Frais bancaires Hébergement site Internet Impression de posters	516 € 290 € 130 € 96 €	Don entreprise	10 000 €
Total	6 547 €		12 189 €
Solde créditeur			5 642 €

On peut retenir comme points positifs :

- Une collecte de fonds non négligeable pour une première année.
- Un solde positif malgré d'im-

portantes dépenses sur le terrain.

- Des frais de mission réduits : 557 €, soit 8,5 % des dépenses totales.
- Des frais à Paris qui restent rai-

sonnables, mais que l'on pourrait réduire en choisissant un hébergement Internet moins coûteux et en sollicitant une diminution des frais bancaires.



Budget prévionnel 2009



	DÉPENSES		RECETTES
Parrainer la scolarité de jeunes issus des minorités	3 760 €	Solde créditeur 2008	5 642 €
<ul style="list-style-type: none"> ▶ Scolarité de Dam Ty Thuy à Hanoi : 85 € x 12 mois ▶ Scolarité de Tran Van Linh à Thai Nguyen : 85 € x 12 mois ▶ Scolarité de deux jeunes : 85 € x 6 x 2 mois ▶ Equipement de deux écoles primaires : 350 € x 2 mois 	1 020 € 1 020 € 1 020 € 700 €	Adhésions 45 cotisations à 15 €	675 €
Favoriser une meilleure prise en charge des problèmes de santé Formation aux premiers soins et mise en place d'une structure de premiers soins	5 000 €	Besoins de financement	10 000 €
Apporter une aide aux projets locaux d'équipements : provision	4 600 €		
Œuvrer au développement d'un tourisme solidaire Construction de latrines : 200 € x 4	800 €		
Frais de missions (Guide interprète et location de voiture) 400 € x 3	1 200 €		
Frais de fonctionnement à Paris Hébergement, amélioration site Internet Adhésion Cercle des Amitiés France-Vietnam Frais postaux et impression Frais bancaires	957 €		
Total	16 317 €		16 317 €



Et, pour terminer, cette photo
que nous aimons bien :
Ils reviennent ensemble de l'hommage
sur la tombe de l'Ancêtre : Nho, son
petit-fils, né à Lung Nguu, et Manuel, son
arrière-petit-fils, né à Paris.

Le Conseil d'administration

Présidente : Lydia Chu Van Loir
Vice-Président : Alain Chu Van
Secrétaire : Catherine Dam Van
Trésorière : Sylvie Dam Van

Pour nous contacter

DAM CHU ASSOCIATION FRANCO-VIETNAMIENNE
1 rue du Pont de Lodi
75006 PARIS
www.chuvan.com
lydialoir@chuvan.com
Tél : +33 (0)6 13 57 49 36

Pour faire un don

HSBC FR PARIS ODEON - 2 Carrefour de l'Odéon 75006 Paris
Titulaire du compte : DAM CHU association franco-vietnamienne
RIB : 30056 00070 00706014661 04
IBAN: FR76 3005 6000 7000 7060 1466 104 - CODE BIC: CCFRFRPP

10



BON de SOUTIEN 2009

Coupon à renvoyer avec votre règlement à : **DAM CHU Association franco-vietnamienne** 1 rue du Pont de Lodi 75006 PARIS

Je soussigné.....souhaite devenir membre de **DAM CHU Association franco-vietnamienne**.

Membre actif : 15 €

Membre bienfaiteur :€

Nom : Prénom :

Adresse :

Code Postal : Ville :

Email :

HSBC FR PARIS ODEON

IBAN : FR76 3005 6000 7000 7060 1466 104 - CODE BIC : CCFRFRPP

Signature